

# 1. Mose 43



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Und die Hungersnot<sup>H7458</sup> war schwer<sup>H3515</sup> im Land<sup>H776</sup>. 2 Und es geschah<sup>H1961</sup>, als<sup>H834</sup> sie das Getreide<sup>H7668</sup> aufgezehrt<sup>H398</sup> hatten, das<sup>H834</sup> sie aus<sup>H4480</sup> Ägypten<sup>H4714</sup> gebracht<sup>H935</sup>, da sprach<sup>H559</sup> ihr Vater<sup>H1</sup> zu<sup>H413</sup> ihnen<sup>H1992</sup>: Zieht<sup>H7725</sup> wiederum<sup>H7725</sup> hin<sup>H7725</sup>, kauft<sup>H7666</sup> uns ein wenig<sup>H4592</sup> Speise<sup>H400</sup>. 3 Und Juda<sup>H3063</sup> sprach<sup>H559</sup> zu<sup>H413</sup> ihm und sagte<sup>H559</sup>: Der Mann<sup>H376</sup> hat uns ernstlich<sup>H5749</sup> bezeugt und gesagt<sup>H559</sup>: Ihr sollt mein Angesicht<sup>H6440</sup> nicht<sup>H3808</sup> sehen<sup>H7200</sup>, es sei denn euer Bruder<sup>H251</sup> bei<sup>H854</sup> euch. [?]<sup>H5749</sup> [?]<sup>H1115</sup> 4 Wenn<sup>H518</sup> du unseren Bruder<sup>H251</sup> mit<sup>H854</sup> uns senden<sup>H7971</sup> willst<sup>H3426</sup>, so wollen wir hinabziehen<sup>H3381</sup> und dir Speise<sup>H400</sup> kaufen<sup>H7666</sup>; 5 wenn<sup>H518</sup> du ihn aber nicht<sup>H3808</sup> sendest<sup>H7971</sup>, so werden wir nicht<sup>H3808</sup> hinabziehen<sup>H3381</sup>; denn<sup>H3588</sup> der Mann<sup>H376</sup> hat zu<sup>H413</sup> uns gesagt<sup>H559</sup>: Ihr sollt mein Angesicht<sup>H6440</sup> nicht<sup>H3808</sup> sehen<sup>H7200</sup>, es sei denn euer Bruder<sup>H251</sup> bei<sup>H854</sup> euch. [?]<sup>H1115</sup> 6 Da sprach<sup>H559</sup> Israel<sup>H3478</sup>: Warum<sup>H4100</sup> habt ihr mir das Leid<sup>H7489</sup> angetan<sup>H7489</sup>, dem Mann<sup>H376</sup> mitzuteilen<sup>H5046</sup>, dass ihr noch<sup>H5750</sup> einen Bruder<sup>H251</sup> habt? 7 Und sie sprachen<sup>H559</sup>: Der Mann<sup>H376</sup> erkundigte<sup>H7592</sup> sich genau<sup>H7592</sup> nach uns und unserer Verwandtschaft<sup>H4138</sup> und sprach<sup>H559</sup>: Lebt<sup>H2416</sup> euer Vater<sup>H1</sup> noch<sup>H5750</sup>? Habt<sup>H3426</sup> ihr noch einen Bruder<sup>H251</sup>? Und wir taten es ihm kund nach<sup>H5921</sup> diesen<sup>H428</sup> Worten<sup>H1697</sup>. Konnten wir denn wissen<sup>H3045</sup>, dass<sup>H3588</sup> er sagen<sup>H559</sup> würde: Bringt<sup>H3381</sup> euren Bruder<sup>H251</sup> herab<sup>H3381</sup>? [?]<sup>H5046</sup> [?]<sup>H5046</sup> 8 Und Juda<sup>H3063</sup> sprach<sup>H559</sup> zu<sup>H413</sup> Israel<sup>H3478</sup>, seinem Vater<sup>H1</sup>: Sende<sup>H7971</sup> den Knaben<sup>H5288</sup> mit<sup>H854</sup> mir, und wir wollen uns aufmachen<sup>H6965</sup> und ziehen<sup>H1980</sup>, dass wir leben<sup>H2421</sup> und nicht<sup>H3808</sup> sterben<sup>H4191</sup>, sowohl<sup>H1571</sup> wir<sup>H587</sup> als<sup>H1571</sup> du<sup>H859</sup>, als<sup>H1571</sup> auch unsere kleinen<sup>H2945</sup> Kinder<sup>H2945</sup>. 9 Ich<sup>H595</sup> will Bürge<sup>H6148</sup> für ihn sein, von<sup>H4480</sup> meiner Hand<sup>H3027</sup> sollst du ihn fordern<sup>H1245</sup>; wenn<sup>H518</sup> ich ihn nicht<sup>H3808</sup> zu<sup>H413</sup> dir bringe<sup>H935</sup> und ihn vor dein Angesicht<sup>H6440</sup> stelle<sup>H3322</sup>, so will ich alle<sup>H3605</sup> Tage<sup>H3117</sup> gegen dich gesündigt<sup>H2398</sup> haben; 10 denn<sup>H3588</sup> hätten<sup>H3884</sup> wir nicht<sup>H3884</sup> gezögert<sup>H4102</sup>, gewiss<sup>H3588</sup>, wir wären jetzt<sup>H6258</sup> schon zweimal<sup>H6471</sup> zurückgekehrt<sup>H7725</sup>. 11 Und Israel<sup>H3478</sup>, ihr Vater<sup>H1</sup>, sprach<sup>H559</sup> zu<sup>H413</sup> ihnen: Wenn<sup>H645</sup> es denn<sup>H518</sup> so<sup>H3651</sup> ist, so tut<sup>H6213</sup> dieses<sup>H2063</sup>: Nehmt<sup>H3947</sup> von dem Besten<sup>H21731</sup> des Landes<sup>H776</sup> in eure Gefäße<sup>H3627</sup> und bringt<sup>H3381</sup> dem Mann<sup>H376</sup> ein Geschenk<sup>H4503</sup> hinab<sup>H3381</sup>: ein wenig<sup>H4592</sup> Balsam<sup>H6875</sup> und ein wenig<sup>H4592</sup> Traubenhonig<sup>H1706</sup>, Tragant<sup>H5219</sup> und Ladanum<sup>H3910</sup>, Pistazien<sup>H992</sup> und Mandeln<sup>H8247</sup>. [?]<sup>H4480</sup> 12 Und nehmt<sup>H3947</sup> doppeltes<sup>H4932</sup> Geld<sup>H3701</sup> in eure Hand<sup>H3027</sup>, und bringt<sup>H7725</sup> das Geld<sup>H3701</sup>, das euch oben<sup>H6310</sup> in euren Säcken<sup>H572</sup> wieder geworden ist, in eurer Hand<sup>H3027</sup> zurück<sup>H7725</sup>; vielleicht<sup>H194</sup> ist es ein Irrtum<sup>H4870</sup>. [?]<sup>H7725</sup> 13 Und nehmt<sup>H3947</sup> euren Bruder<sup>H251</sup> und macht<sup>H6965</sup> euch auf<sup>H6965</sup>, kehrt<sup>H7725</sup> zu<sup>H413</sup> dem Mann<sup>H376</sup> zurück<sup>H7725</sup>. 14 Und Gott<sup>H4102</sup>, der Allmächtige<sup>H7706</sup>, gebe<sup>H5414</sup> euch Barmherzigkeit<sup>H7356</sup> vor<sup>H6440</sup> dem Mann<sup>H376</sup>, dass er euch euren anderen<sup>H312</sup> Bruder<sup>H251</sup> und Benjamin<sup>H1144</sup> loslasse<sup>H7971</sup>. Und ich<sup>H589</sup>, wenn<sup>H834</sup> ich der Kinder beraubt<sup>H7921</sup> bin, so bin ich der Kinder beraubt<sup>H7921</sup>! 15 Da nahmen<sup>H3947</sup> die Männer<sup>H582</sup> dieses<sup>H2063</sup> Geschenk<sup>H4503</sup> und nahmen<sup>H3947</sup> doppeltes<sup>H4932</sup> Geld<sup>H3701</sup> in ihre Hand<sup>H3027</sup> und Benjamin<sup>H1144</sup> und machten<sup>H6965</sup> sich auf<sup>H6965</sup> und zogen<sup>H3381</sup> nach Ägypten<sup>H4714</sup> hinab<sup>H3381</sup>. Und sie traten<sup>H5975</sup> vor<sup>H6440</sup> Joseph<sup>H3130</sup>.

16 Und als Joseph<sup>H3130</sup> den Benjamin<sup>H1144</sup> bei<sup>H854</sup> ihnen sah<sup>H7200</sup>, sprach<sup>H559</sup> er zu dem, der<sup>H834</sup> über<sup>H5921</sup> sein Haus<sup>H1004</sup> war: Führe<sup>H935</sup> die Männer<sup>H582</sup> ins<sup>H935</sup> Haus<sup>H1004</sup> und schlachte<sup>H2873</sup> Schlachtvieh<sup>H2874</sup> und richte<sup>H3559</sup> zu<sup>H3559</sup>; denn<sup>H3588</sup> die Männer<sup>H582</sup> sollen mit<sup>H854</sup> mir zu Mittag<sup>H6672</sup> essen<sup>H398</sup>. 17 Und der Mann<sup>H376</sup> tat<sup>H6213</sup>, wie<sup>H834</sup> Joseph<sup>H3130</sup> gesagt<sup>H559</sup> hatte; und der Mann<sup>H376</sup> führte<sup>H935</sup> die Männer<sup>H582</sup> in<sup>H935</sup> das Haus<sup>H1004</sup> Josephs<sup>H3130</sup>. 18 Da fürchteten<sup>H3372</sup> sich die Männer<sup>H582</sup>, dass<sup>H3588</sup> sie in<sup>H935</sup> das Haus<sup>H1004</sup> Josephs<sup>H3130</sup> geführt<sup>H935</sup> wurden, und sprachen<sup>H559</sup>: Um des Geldes<sup>H3701</sup> willen, das im Anfang<sup>H8462</sup> wieder<sup>H7725</sup> in unsere Säcke<sup>H572</sup> gekommen<sup>H7725</sup> ist, werden wir<sup>H587</sup> hineingeführt<sup>H935</sup>, dass man über<sup>H5921</sup> uns herstätte<sup>H1556</sup> und über<sup>H5921</sup> uns herfalle<sup>H5307</sup> und uns zu Knechten<sup>H5650</sup> nehme<sup>H3947</sup>, samt unseren Eseln<sup>H2543</sup>. [?]<sup>H5921</sup> H1697

19 Und sie traten<sup>H5066</sup> zu<sup>H413</sup> dem Mann<sup>H376</sup>, der<sup>H834</sup> über<sup>H5921</sup> das Haus<sup>H1004</sup> Josephs<sup>H3130</sup> war, und redeten<sup>H1696</sup> zu<sup>H413</sup> ihm am Eingang<sup>H6607</sup> des Hauses<sup>H1004</sup> 20 und sprachen<sup>H559</sup>: Bitte<sup>H994</sup>, mein Herr<sup>H1113</sup>! Wir sind im Anfang<sup>H8462</sup>

herabgezogen<sup>H3381</sup>, um Speise<sup>H400</sup> zu kaufen<sup>H7666</sup>. **21** Und es geschah<sup>H1961</sup>, als<sup>H3588</sup> wir in<sup>H413</sup> die Herberge<sup>H4411</sup> kamen<sup>H935</sup> und unsere Säcke<sup>H572</sup> öffneten<sup>H6605</sup>, siehe<sup>H2009</sup>, da war eines jeden<sup>H376</sup> Geld<sup>H3701</sup> oben<sup>H6310</sup> in seinem Sack<sup>H572</sup>, unser Geld<sup>H3701</sup> nach seinem Gewicht<sup>H4948</sup>; und wir haben es in unserer Hand<sup>H3027</sup> zurückgebracht<sup>H7725</sup>. **22** Und anderes<sup>H312</sup> Geld<sup>H3701</sup> haben wir in unserer Hand<sup>H3027</sup> herabgebracht<sup>H3381</sup>, um Speise<sup>H400</sup> zu kaufen<sup>H7666</sup>. Wir wissen<sup>H3045</sup> nicht<sup>H3808</sup>, wer<sup>H4310</sup> unser Geld<sup>H3701</sup> in unsere Säcke<sup>H572</sup> gelegt<sup>H7760</sup> hat. **23** Und er sprach<sup>H559</sup>: Friede<sup>H7965</sup> euch! Fürchtet<sup>H3372</sup> euch nicht<sup>H408</sup>! Euer Gott<sup>H430</sup> und der Gott<sup>H430</sup> eures Vaters<sup>H1</sup> hat euch einen Schatz<sup>H4301</sup> in eure Säcke<sup>H572</sup> gegeben<sup>H5414</sup>; euer Geld<sup>H3701</sup> ist mir zugekommen<sup>H935</sup>. Und er führte<sup>H3318</sup> Simeon<sup>H8095</sup> zu<sup>H853</sup> ihnen heraus<sup>H3318</sup>. **24** Und der Mann<sup>H376</sup> führte<sup>H935</sup> die Männer<sup>H582</sup> in<sup>H935</sup> das Haus<sup>H1004</sup> Josephs<sup>H3130</sup> und gab<sup>H5414</sup> ihnen Wasser<sup>H4325</sup>, und sie wuschen<sup>H7364</sup> ihre Füße<sup>H7272</sup>; und er gab<sup>H5414</sup> ihren Eseln<sup>H2543</sup> Futter<sup>H4554</sup>. **25** Und sie bereiteten<sup>H3559</sup> das Geschenk<sup>H4503</sup> zu<sup>H3559</sup>, bis<sup>H5704</sup> Joseph<sup>H3130</sup> am Mittag<sup>H6672</sup> kam<sup>H935</sup>; denn<sup>H3588</sup> sie hatten gehört<sup>H8085</sup>, dass<sup>H3588</sup> sie dort<sup>H8033</sup> essen<sup>H398 H3899</sup> sollten.

**26** Als Joseph<sup>H3130</sup> nach Hause<sup>H1004</sup> kam<sup>H935</sup>, da brachten<sup>H935</sup> sie ihm<sup>H853</sup> das<sup>H854</sup> Geschenk<sup>H4503</sup>, das<sup>H834</sup> in ihrer Hand<sup>H3027</sup> war, ins Haus<sup>H1004</sup> und beugten<sup>H7812</sup> sich vor ihm nieder<sup>H7812</sup> zur Erde<sup>H776</sup>. **27** Und er fragte<sup>H7592</sup> nach ihrem Wohlergehen<sup>H7965</sup> und sprach<sup>H559</sup>: Geht<sup>H7965</sup> es eurem Vater<sup>H1</sup> wohl, dem Greis, von dem<sup>H834</sup> ihr spracht? Lebt<sup>H2416</sup> er noch<sup>H5750</sup>? [?]<sup>H2205</sup> [?]<sup>H7965</sup> [?]<sup>H559</sup> **28** Da sprachen<sup>H559</sup> sie: Es geht<sup>H7965</sup> deinem Knecht<sup>H5650</sup>, unserem Vater<sup>H1</sup>, wohl; er lebt<sup>H2416</sup> noch<sup>H5750</sup>. Und sie verneigten<sup>H6915</sup> sich und beugten<sup>H7812</sup> sich nieder<sup>H7812</sup>. [?]<sup>H7965</sup> **29** Und er erhob<sup>H5375</sup> seine Augen<sup>H5869</sup> und sah<sup>H7200</sup> seinen Bruder<sup>H251</sup> Benjamin<sup>H1144</sup>, den Sohn<sup>H1121</sup> seiner Mutter<sup>H517</sup>, und sprach<sup>H559</sup>: Ist das<sup>H2088</sup> euer jüngster<sup>H6996</sup> Bruder<sup>H251</sup>, von dem<sup>H834</sup> ihr zu<sup>H413</sup> mir spracht? Und er sprach<sup>H559</sup>: Gott<sup>H430</sup> sei dir gnädig<sup>H2603</sup>, mein Sohn<sup>H1121</sup>! [?]<sup>H559</sup> **30** Und Joseph<sup>H3130</sup> eilte<sup>H4116</sup> (denn<sup>H3588</sup> sein Innerstes<sup>H7356</sup> wurde erregt<sup>H3648</sup> über seinen Bruder<sup>H251</sup>) und suchte<sup>H1245</sup> einen Ort<sup>3</sup>, um zu weinen<sup>H1058</sup>, und er ging<sup>H935</sup> in<sup>H935</sup> das innere<sup>H2315</sup> Gemach<sup>H2315</sup> und weinte<sup>H1058</sup> dort<sup>H8033</sup>. [?]<sup>H413</sup> **31** Und er wusch<sup>H7364</sup> sein Angesicht<sup>H6440</sup> und kam<sup>H3318</sup> heraus<sup>H3318</sup> und bezwang<sup>H662</sup> sich und sprach<sup>H559</sup>: Tragt<sup>H7760</sup> Speise<sup>H3899</sup> auf<sup>H7760</sup>! **32** Und man trug<sup>H7760</sup> für ihn besonders<sup>H905</sup> auf<sup>H7760</sup>, und für sie<sup>H1992</sup> besonders<sup>H905</sup>, und für die Ägypter<sup>H4713</sup>, die mit<sup>H854</sup> ihm aßen<sup>H398</sup>, besonders<sup>H905</sup>; denn<sup>H3588</sup> die Ägypter<sup>H4713</sup> dürfen<sup>H3201</sup> nicht<sup>H3808</sup> mit<sup>H854</sup> den Hebräern<sup>H5680</sup> essen<sup>H398 H3899</sup>, denn<sup>H3588</sup> das<sup>H1931</sup> ist den Ägyptern<sup>H4713</sup> ein Gräuel<sup>H8441</sup>. **33** Und sie saßen<sup>H3427</sup> vor<sup>H6440</sup> ihm, der Erstgeborene<sup>H1060</sup> nach seiner Erstgeburt<sup>H1062</sup> und der Jüngste<sup>H6810</sup> nach seiner Jugend<sup>H6812</sup>; und die Männer<sup>H582</sup> sahen<sup>H8539</sup> einander<sup>H376 H413 H7453</sup> staunend<sup>H8539</sup> an<sup>H8539</sup>. **34** Und man trug<sup>H5375</sup> Ehrengerichte<sup>H48644</sup> von<sup>H4480</sup> ihm zu<sup>H7971</sup> ihnen<sup>H1992</sup>, und das Ehrengericht<sup>H4864</sup> Benjamins<sup>H1144</sup> war fünfmal<sup>H2568 H3027</sup> größer<sup>H7235</sup> als<sup>H4480</sup> die Ehrengerichte<sup>H4864</sup> von ihnen allen<sup>H3605</sup>. Und sie tranken<sup>H8354</sup> und tranken<sup>H8354</sup> sich fröhlich<sup>H7937</sup> mit<sup>H5973</sup> ihm.

## Fußnoten

1. And. üb.: dem Ertrag
2. El
3. O. viell.: und es drängte ihn
4. O. Gastgeschenke (Vergl. 2. Sam.11,8)